

# **FORMS OF ADDRESS IN NEWARI AND ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by**

**Suresh Krishna Shrestha**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University**

**Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

**2011**

**T.U. Regd.: 9-2-432-187-2004**

**Campus Roll No:-702/2064**

**2<sup>nd</sup> Year Exam Roll No.: 280744/2066**

**Date of Approval of**

**Thesis Proposal 2068-04-12**

**Date of Submission:2068-9-**

## **DECLARATION**

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2068-08-29

**Suresh Krishna Shrestha**

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Suresh Krishna Shrestha** has prepared this thesis entitled '**Forms of address in Newari and English**' under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

.....  
**Mr. Vishnu Singh Rai (Guide)**

Reader

Department of English Education

Faculty of Education,

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

Date: 2068-09-01

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following

**'Research Guidance Committee':**

**Signature**

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

\_\_\_\_\_

Chairperson

**Mr. Vishnu Singh Rai (Guide)**

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

\_\_\_\_\_

Member

**Mr. Prem Bahadur Phyak**

Lecturer

Department of English Education

TU, Kirtipur

\_\_\_\_\_

Member

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following '**Thesis Evaluation and Approval Committee**':

**Signature**

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

\_\_\_\_\_

**Chairperson**

**Mr. Vishnu Singh Rai (Guide)**

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

\_\_\_\_\_

**Member**

**Dr. Bal Mukunda Bhandari**

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

\_\_\_\_\_

**Member**

Date: .....

# **DEDICATION**

## ***DEDICATED***

*to*

*my parents, relatives, gurus and friends who have always  
been the source of inspiration behind my efforts and  
achievements*

## ACKNOWLEDGEMENTS

It becomes an extra special task to carry out any research work without strong theoretical foundations as well as practical ideas of the research. For this, I would like to extol my respected Guru **Mr. Vishnu Singh Rai**, Reader, Department of English Education, T.U., who regularly provided me with the knowledge related to research during the supervision of my research work as my thesis supervisor. His cooperation, suggestions and tireless guidance relay left an indelible impression on me.

Similarly, I would like to give my sincere gratitude to my honorable Guru **Dr. Chandreswar Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education, for his regular cooperation and suggestions during my research. **Mr. Prem Bahadur Phyak**, lecturer of the Department of English Education, and grand gratitude for his constructive suggestion during my research as a member of research guidance committee.

I am really indebted to my honorable Guru **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, Reader, Department of English Education, TU Kirtipur, for his kind cooperation and suggestions. This thesis may be uncompleted without his crucial encouragements and suggestions.

I gratefully acknowledge my deep indebtedness to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Prof. Tirth Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Dr. Anjana Bhattarai**, **Dr. L.B. Maharjana**, **Dr. Tapasi Bhattacharya**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mrs. Saraswati Dawadi**, **Mr. Bhesh Raj Pokharel** and **Mrs. Hima Rawal** for their excellence classes and cooperation.

I am very grateful to the respondents of **Bhotsipa**, **Bandegaun**, **Nabalpur**, **Sanosirwari**, **Chautara** and **Jalbire** Village Development Committee of Sindhupalchok District for their kind help and cooperation in the collection of data for the study.

Similarly, I want to express my cordial thanks to **Mrs. Madhavi Khanal**, Librarian of the Department of English Education for providing me with the books and administrative support. I cannot help thanking my friends **Mr. Jasman Tamang** providing materials and editing proposal draft as well as thesis draft. In the same way, I'd like to thank **Mr. Sagun Shrestha, Mr. Niraj Prasad Gyawaly, Mr. Basu Dev Upadhyaya, Mr. Gopal Puri** for their regular cooperation and suggestions to accomplish the work successfully.

Likewise, I would like to thank my younger sisters **Sangita Shrestha, Rangita Shrestha** and my spouse **Sajina Shrestha** for typing this thesis.

Last but far from the least; I would like to express my sincere gratitude to my father **Ram Krishna Shrestha**, mother **Min Maya Himalaya (Shrestha)**, my elder sister **Sunita Shrestha**, maternal aunt **Sanu Maya Himalaya**, paternal aunt **Laxmi Shrestha**, brother **Rajan Shrestha** and sister-in-law **Ramita Shrestha**, for their regular inspiration as well as support during my study.

**September, 2011**

**-Suresh Krishna Shrestha**

## ABSTRACT

This present research work entitled '**Forms of address in Newari and English**' aimed at finding out the forms of address in Newari and to compare and contrast them with the English forms of address. For the accomplishment of the research work, the researcher used both primary and secondary sources of data. The researcher selected seventy-two respondents from six VDC's of Sindhupalchok district including illiterate, literate and educated of both sexes as primary source. After the study and analysis, it is found that Newari has its own forms of address for different relations. It is also found that different forms of address are used by different people to address the same relation. For example, *chi, ch y m , b buc y bw , n nic y bw , mimja, kaimu* and *ithi* are used to address their husband by their wife's.

The whole study encompasses four chapters. Chapter one consists of general background, review of the related literature, objectives and significance of the study. Similarly, chapter two contains the methodology adapted in course of study. Sources of data, tools for data collection and limitations of the study are also dealt with in chapter two. Chapter three presents the analysis and interpretation of the data obtained through primary sources. Chapter four includes findings and recommendations which are derived from the analysis and interpretation of the data. References and appendices are included at the end of this work to make the work more valid.

**Suresh Krishna Shrestha**

## TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	ix-xii
List of Tables	xiii-xiv
List of Abbreviation	xv
Symbol Used in the Study	xvi
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-16</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 Sociolinguistics Situation of Nepal	2
1.1.2 Population Composition by Ethnicity in Nepal	3
1.1.3 Population Composition by Mother Tongue in Nepal	3
1.1.4 The Language Family	4
1.1.4.1 The Indo-Aryan-Group	4
1.1.4.2 The Tibeto-Burman-Group	5
1.1.5 The English Language	5

1.1. 6 The Newars and Newari	7
1.1.7 Dialects of Newari	8
1.1.8 Contrastive Analysis	9
1.1.9 Forms of Address	11
1.2 Review of the Related Literature	13
1.3 Objectives of the Study	15
1.4 Significance of the Study	15
1.5 Definition of Specific Terms	15
<b>CHAPTER TWO: METHODOLOGY</b>	<b>17-19</b>
2.1 Sources of Data	17
2.1.1 Primary Sources of Data	17
2.1.2 Secondary Sources of Data	17
2.2 Population of the Study	18
2.3 Sampling Procedure	18
2.4 Tools for Data Collection	19
2.5 Process of Data Collection	19
2.6 Limitations of the Study	19
<b>CHAPTER THREE:</b>	<b>20-45</b>
<b>ANALYSIS, INTERPRETATION AND PRESENTATION OF DATA</b>	
3.1 Forms of Address in Affinal Relation	20

3.1.1 Husband and Wife	20
3.1.2 Parents-in-law	21
3.1.3 Son-in-law and Daughter-in-law	22
3.1.4 Brother-in-law and Sister-in-law	23
3.1.5 Step-father and Step-mother	24
3.1.6 Step-son and Step-daughter	25
3.2 Forms of Address in Family Relations	26
3.2.1 Paternal or Maternal Grand-father and Grand-mother	26
3.2.2 Grand-son and Grand-daughter	26
3.2.3 Nephew and Niece	27
3.2.4 Paternal Uncle and Aunt	28
3.2.5 Maternal Uncle and Aunt	29
3.2.6 Elder or Younger Brother by Sister, Elder or Younger Sister by Brother and Younger Brother by Elder Sister	30
3.2.7 Eldest Son and Daughter; Youngest Son and Daughter	31
3.3 Forms of Address in Social Relations	32
3.3.1 Addressing Strangers	32
3.3.1.1 Young Male and Female, Old Male and Female, Person Older than Addresser and Child	33
3.3.1.2 Senior in Caste, Junior in Caste and Senior Servant	34
3.3.1.3 Educated and Wealthier	36
3.3.2 Addressing Friends	37
3.3.2.1 Friend, a Close Friend and Unmarried Friend	37

3.3.2.2 By Friend's Husband, Wife, Senior Boss and Junior Boss to You	38
3.3.3 Endearment Words	38
3.3.4 Addressing Teacher and Student	39
3.3.5 Addressing to people Holding Different Positions	40
3.3.5.1 President, Prime-minister, Minister and Speaker	40
3.3.5.2 Prime-judge, Judge, Chairperson and Member of Parliament	41
3.3.6 Addressing Professionals	42
3.3.6.1 Doctor, Nurse, Driver, Poet, Dramatist and Leader	42
3.3.6.2 Addressing for Writer (Male and Female), Ambassador, Mahout, Lawyer and Plough-man	43
3.3.7.1 Addressing to Shepherd, Goatherd, Cowboy, Farmer and Porter	44
3.3.7.2 Addressing to Labor, Student, Musician, Librarian and Celibate	45
<b>CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS</b>	<b>46-50</b>
4.1 Findings	46
4.2 Recommendations	49
<b>REFERENCES</b>	
<b>APPENDICES</b>	

## LIST OF TABLES

	<b>Page No.</b>
Table No. 1: Population composition by ethnicity in Nepal	3
Table No 2: Population composition by mother tongue in Nepal	3
Table No 3: The sample population in terms of sex and qualification	18
Table No 4: The terms used by the husband and wife to address each other	20
Table No. 5: The terms used to address their parents-in-law	21
Table No. 6: The terms used to address son-in-law and daughter-in-law	22
Table No. 7: The terms used to address brother-in-law and sister-in-law	23
Table No. 8: The terms used to address step-father and step-mother	24
Table No. 9: The terms used to address step-son and step-daughter	25
Table No. 10: The terms used to address paternal and maternal grand-father and grand-mother	26
Table No. 11: The terms used to address grand-son and grand-daughter	27
Table No. 12: The terms used to address nephew and niece	27
Table No. 13: The terms used to address paternal uncle and aunt	28
Table No. 14: The terms used to address maternal uncle and aunt	29
Table No. 15: The terms used to address elder/younger brother/sister	30
Table No. 16: The terms used to address eldest/youngest son/daughter	31
Table No. 17: The terms used to address young, old, person older than addresser and child	33

Table No. 18: The terms used to address senior in caste, junior in caste and senior servant	34
Table No. 19: The terms used to address educated and wealthier	36
Table No. 20: The terms used to address friend, a close friend and unmarried friend	37
Table No. 21: The terms used to address by friend's husband, wife, senior boss, junior boss to you	38
Table No. 22: The terms used to address friend, very close friend father, mother, son and daughter	38
Table No. 23: The terms used to address teacher and student	39
Table No. 24: The terms used to address people holding political and ecclesiastical positions	40
Table No. 25: The terms used to address people holding judicial and ecclesiastical positions	41
Table No. 26: The terms used to address doctor, nurse, driver, poet, dramatist and leader	42
Table No. 27: The terms used to address writer, ambassador, mahout, lawyer and plough-man	43
Table No. 28: The terms used to address shepherd, goatherd, cowboy, farmer and porter	44
Table No. 29: The terms used to address labor, student, musician, librarian and celibate	45

## **LIST OF ABBREVIATIONS**

%	Percentage
CA	Contrastive Analysis
Dr.	Doctor
e.g.	For Example
etc.	Et Cetera
FN	First Name
i.e.	That is
L <sub>1</sub>	First Language
L <sub>2</sub>	Second Language
LN	Last Name
M. Ed.	Master in Education
Mr.	Mister
Mr. LN	Mister plus Last Name
Mrs.	Mistress
Ms.	Miss
NELTA	Nepal English Language Teachers' Association
Prof.	Professor
SLC	School Leaving Certificate
T.	Title
TLN	Title plus Last Name
T. U.	Tribhuvan University
T/V	Tu/Vous
VDC	Village Development Committee

## SYMBOL USED IN THE STUDY

S.N.	Devnagari	Roman	As in the Newari Word	S.N.	Nepali	English	As in the Newari Word
1.	अ	<b>a</b>	ab	22.	ठ	<b>t a</b>	got l
2.	आ		p ju	23.	ड	<b>a</b>	r ibhara
3.	इ	<b>i</b>	ir	24.	त	<b>ta</b>	tat
4.	ई		aj	25.	थ	<b>tha</b>	saphu kuthi
5.	उ	<b>u</b>	malju	26.	द	<b>da</b>	dam manu
6.	ऊ		uk y	27.	ध	<b>dha</b>	dhanim manu
7.	ए	<b>e</b>	neta	28.	घ	<b>ha</b>	dhaub
8.	ऐ	<b>ai</b>	kaimu	29.	न	<b>na</b>	nin
9.	ओ	<b>o</b>	cyoc	30.	प	<b>pa</b>	p ju
10.	औ	<b>au</b>	nauc	31.	फ	<b>pha</b>	phai-jwimha
11.	ँ	<b>m</b>	mimja	32.	ब	<b>ba</b>	b jy
12.	ं	~	ch yama	33.	भ	<b>bha</b>	bhamc
13.	ः		sa sabu	34.	म	<b>ma</b>	m m
14.	क	<b>ka</b>	kak	35.	य	<b>ya</b>	ky y
15.	ख	<b>kha</b>	sabh mukha	36.	र	<b>ra</b>	ciram
16.	ग	<b>ga</b>	gunb je	37.	ल	<b>la</b>	malju
17.	ङ	<b>a</b>	s ata	38.	व	<b>wa</b>	wast ja
18.	च	<b>ca</b>	cwami	39.	श	<b>a</b>	ny ya hi a
19.	छ	<b>cha</b>	chi	40.	स	<b>sa</b>	sasa m
20.	ज	<b>ja</b>	j r	41.	ह	<b>ha</b>	hal
21.	ट	<b>a</b>	n akak ra				